

# 5 - How about We Travel Together?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03] grandmother**

Try to always get along with Taku-chan.

**[00:09] grandmother**

You take good care of him.

**[00:11] Rika**

U-Um, ma'am! It's not like that!

**[00:14] Rika**

It's not like...

**[00:18] grandmother**

Hon?

**[00:21] grandmother**

Oh no, heatstroke! Someone help!

**[00:27] Takuya**

H-Honjoji-san!

**[00:28] grandmother**

I'll ring Dr. Whiskers.

**[00:30] grandmother**

You get her inside.

**[00:31] Takuya**

A-All right.

**[00:33] Takuya**

You're gonna be okay!

**[00:36] Takuya**

*Sh-She's heavy!*

**[00:38] Takuya**

*My back's gonna break!*

**[00:46] Takuya**

Dad?!

**SIGN** How about We Travel Together?

**[02:20] Koichi**

T-Takuya!

**[02:27] Koichi**

What are you doin' here?!

**[02:29] Takuya**

Never mind, we need to lay her down!

**[02:31] grandmother**

Be gentle about it!

**[02:33] both**

Gentle...

**[02:35] Koichi**

Everyone's waitin' for you at home!

**[02:37] Takuya**

I was going to contact you.

**[02:39] Koichi**

This lady... Didn't I meet her  
the other day in Tokyo?

**[02:43] Rika**

*What happened to me?*

**[02:46] Rika**

*Someone's touching me.*

**[02:48] Rika**

*Don't, I'm all sweaty.*

**[02:51] Koichi**

What's going on? What's she doing here?

**[02:55] Koichi**

I heard you were comin'  
on account of the wedding!

**[02:58] Koichi**

Hold on, is she...

**[03:00] Takuya**

U-Uh...

**[03:01] grandfather**

Aww, it hurts.

**[03:02] Koichi**

Did you call your Aunt Kyoko?

**[03:04] Koichi**

I know you haven't seen her lately, but  
she looked after you when you were young!

**[03:08] Takuya**

Dad, listen!

**[03:10] Takuya**

I ain't gettin' married!

**[03:14] grandfather**

Aww, it hurts.

**[03:16] Koichi**

Huh?!

**[03:17] Takuya**

I know I caused problems  
by not fessin' up until now.

**[03:21] Takuya**

I'm really sorry.

**[03:24] Koichi**

This is gonna take more than a "sorry."

**[03:28] Koichi**

You got any idea how much—

**[03:30] grandmother**

Grandpa's sleepin' in there!

Bring her in here!

**[03:33] Koichi**

Any idea how much I've been

runnin' around over this?!

**[03:36] Takuya**

Th-That's why I apologized!

**[03:38] Koichi**

You coulda told me it was a lie in Tokyo!

**[03:40] Koichi**

Oh, Takuya. Keep her head supported.

**[03:43] Takuya**

Oh, g-got it.

**[03:45] Koichi**

You've always taken too long to do stuff.

**[03:48] Koichi**

It was the same story with swimming!

**[03:50] Takuya**

Swimming?! That was back in grade school!

**[03:53] Koichi**

And with curry!

**[03:54] Takuya**

Curry?!

**[03:55] Koichi**

When you eat curry,

there's always rice left over.

**[03:58] Koichi**

You never plan ahead!

**[04:00] Takuya**

How's that even related?

**[04:02] Koichi**

You add too much sauce! It ain't unlimited!

**[04:05] Takuya**

Quit goin' on about the sauce!

**[04:06] grandmother**

I put out a futon!

**[04:13] doctor**

It ain't heatstroke.

**[04:15] doctor**

If anything, she's tuckered out.

**[04:17] doctor**

Just let her get some rest.

**[04:25] grandmother**

Thank you so much, Doctor.

**[04:29] Takuya**

I'll apologize to everyone at home.

**[04:31] Koichi**

If you say so.

**[04:35] Koichi**

Takuya.

**[04:37] Koichi**

It's high time you stopped  
livin' life so half-assed.

**[04:41] Koichi**

Don't let me down!

**[04:45] Koichi**

*I don't live my life half-assed.*

**[04:48] grandmother**

It's all my fault!

**[04:50] grandmother**

'Cause I had her snippin' melons! Sorry!

**[04:54] Takuya**

It ain't your fault, Grandma!

**[04:56] Koichi**

That's right, don't you fret!

**[04:58] grandmother**

I really am sorry.

**[05:00] Takuya**

Like the doctor said, she's all right.

**[05:06] family members**

Huh?!

**[05:07] Izumi**

You're not gettin' hitched?!

**[05:09] Haruko**

You're kiddin'! I bought  
a present and everything!

**[05:13] Takuya**

I know I caused trouble for you two and Mom.

**[05:16] Takuya**

I'm sorry.

**[05:17] nephew**

It's Taku-chan!

**[05:18] Izumi**

We jumped to the wrong conclusion?

**[05:21] Haruko**

But a fake marriage, though.  
It's like a TV show.

**[05:25] Ikuko**

Guess I cooked too much food, then.

**[05:28] Haruko**

Fess up, how in tarnation  
did all this happen?

**[05:31] Izumi**

Yeah, yeah. Tell us.

**[05:32] Izumi**

What's this coworker of yours like?

**[05:35] Ikuko**

Should we go check up on her?

**[05:37] Takuya**

N-No, don't worry about it.

**[05:40] nephew**

Taku-chan, how long'll you be here?

**[05:42] niece**

Taku-chan, let's play!

**[05:44] nephew/niece**

Taku-chan! Taku-chan!

**[05:46] niece**

Let's play!

**[05:48] Ikuko**

Sorry, they're always so noisy.

**[05:51] Takuya**

I'm just glad they were in a good mood.

**[05:53] Ikuko**

Say hello to your grandma for me.

**[05:56] Takuya**

Will do.

**[05:56] Ikuko**

Your dad'll probably be mad for a while,  
but I'll get him to simmer down.

**[06:02] Takuya**

Sorry.

**[06:03] Ikuko**

Never you mind.

**[06:06] Ikuko**

That young lady's important  
to you now, ain't she?

**[06:10] Ikuko**

You'd best look out for her.

**[06:12] Takuya**

Yeah, I know.

**[06:16] Ikuko**

Hang in there!

**[06:25] grandmother**

Welcome back, Taku-chan.

**[06:28] grandmother**

You done talkin' to 'em?

**[06:29] Takuya**

Yeah. How's Honjoji-san?

**[06:31] grandmother**

Still asleep, looks like.

**[06:34] grandmother**

She sure was tired.

**[06:36] Takuya**

*I'll leave her be until she feels better.*

**[06:38] Takuya**

*We can leave anytime.*

**[06:40] grandmother**

I'm gonna turn in for the night.

**[06:43] Takuya**

Me too. Today was exhausting.

**[06:46] grandmother**

I put out a futon upstairs.

**[06:49] Takuya**

Thank you. Good night.

**[06:52] Takuya**

*I can still feel Honjoji-san's warmth.*

**[07:04] Takuya**

*I'm in the same room as her?!*

**[07:07] Takuya**

*Why, Grandma?!*

**[07:10] Takuya**

*I-I need to move this futon somewhere else.*

**[07:13] Takuya**

*No way am I sleeping here!*

**[07:20] Rika**

*Huh? What happened to me?!*

**[07:23] Rika**

Ohara-kun?!

**[07:27] Takuya**

Uh, look! This futon isn't what you think!

**[07:30] Rika**

H-Have I been asleep this whole time?

**[07:33] Takuya**

Yes, you collapsed  
in the yard this afternoon.

**[07:36] Rika**

What?!

**[07:37] Takuya**

Are you all right?

**[07:38] Rika**

Yes, I'm much better now.

**[07:44] Rika**

Uh, what happened with you going back home?

**[07:48] Rika**

Oh, that.

**[07:50] Rika**

I already went and apologized to everyone.

**[07:52] Rika**

Huh?

**[07:53] Takuya**

So, everything is fine now.

**[07:54] Rika**

No, I'll apologize to them too!

**[07:57] Takuya**

No, you can just take it easy.

**[08:01] Rika**

*The only thing I accomplished  
was taking a nap.*

**[08:04] Rika**

*Talk about awkward.*

**[08:06] Rika**

*Tomorrow, I'll go apologize properly.*

**[08:13] Rika**

That sounds like a lot of frogs.

**[08:15] Takuya**

That's a country night for you.

**[08:19] Rika**

Um, is it okay if we go outside for a while?

**[08:22] Takuya**

Oh, sure.

**[08:27] Rika**

It's so dark.

**[08:29] Takuya**

That's a country night for you.

**[08:31] Takuya**

It gets very bright when the moon is out.

**[08:46] Takuya**

A-Are you okay?

**[08:49] Rika**

I-I'm fine!

**[08:54] Takuya**

It's a tree frog.

**[08:56] Rika**

*He's good at catching them.*

**[09:10] Rika**

Tell me, were you the one  
who carried me this afternoon?

**[09:16] Takuya**

Yes, my father and I did.

**[09:19] Rika**

I'm sorry for the inconvenience.

**[09:22] Rika**

I was immersed in what I was doing.

**[09:25] Rika**

I got so into cutting melons,  
I lost track of everything.

**[09:29] Rika**

That must have been why I collapsed.

**[09:33] Rika**

Maybe I enjoyed it more than I realized.

**[09:37] Rika**

Meeting you has taken me  
to some curious places.

**[09:43] Rika**

I've been on plenty of trips,  
but never one like this.

**[09:49] Rika**

Although I probably shouldn't  
be having such thoughts.

**[09:52] Takuya**

U-Um...

**[09:54] Takuya**

You gave me that stone before,  
the frog-shaped stone.

**[09:59] Takuya**

I placed it in front of my TV.

**[10:02] Takuya**

I'd never been given that sort of thing,  
so it made me... happy.

**[10:07] Takuya**

When I look at the stone it...  
always makes me think of you.

**[10:23] Rika**

*This peculiar experience.*

**[10:26] Rika**

*A trip only two people can take.*

**[10:29] Rika**

*Maybe...*

**[10:31] Rika**

*Maybe this is... marriage.*

**[10:36] Takuya**

Uh, that's why I'm...

**[10:39] Takuya**

I'm glad you—

**SIGN** Ribbit

**SIGN** Ribbit

**SIGN** Croak

**[10:44] Rika**

So many frogs croaking.

**[10:47] Takuya**

It is the countryside, and all.

**[10:49] Rika**

L-Let's head on back.

**[10:51] Takuya**

Y-Yes, let's.

**[10:53] Takuya**

Oh, I'll... move my futon out of that room.

**[10:56] Rika**

R-Right. Thank you.

**SIGN** Croak

**[11:15] Rika**

*I didn't sleep well.*

**[11:17] (Flashback) Takuya**

Uh, that's why I'm...

**[11:20] (Flashback) Takuya**

I'm glad you—

**[11:22] Rika**

*What was Ohara-kun going to say after that?*

**[11:26] Rika**

*I wish I knew.*

**[11:29] Rika**

*No, no, no.*

**[11:30] Rika**

*You're overthinking this!*

**[11:32] Rika**

*It's not a big deal anyway, no.*

**[11:36] grandmother**

Good morning, hon.

**[11:39] Rika**

Oh, good morning.

**[11:41] grandmother**

Breakfast is ready.

**[11:47] Takuya**

Good morning.

**[11:49] Rika**

Ohara-kun?

**[11:50] Rika**

G-Good morning.

**[11:52] Takuya**

Uh, sorry for all the mess yesterday.

**[11:54] Rika**

I'm sorry too.

**[11:56] Takuya**

How are you feeling?

**[12:01] Rika**

I-I'm fine.

**[12:03] Takuya**

Uh...

**[12:04] Rika**

I really am fine!

**[12:06] Rika**

I-I'm just not quite done getting ready.

**[12:08] Takuya**

Oh, I'm sorry!

**[12:15] grandmother**

Leavin' so soon?

**[12:16] grandmother**

Sorry you had such a rough spell.

**[12:20] Rika**

No, it's okay.

**[12:21] grandmother**

I'll send you some melons.

Y'all come back now, hear?

**[12:25] Rika**

I appreciate your kindness.

**[12:29] Takuya**

We're really going to my parents' place?

**[12:31] Rika**

Yes, I'm going to apologize too.

**[12:34] Takuya**

It takes about 20 minutes to walk there.

**[12:37] Rika**

I don't mind at all.

**[12:38] Takuya**

All right, then.

**[12:45] Rika**

*He has bedhead. His hair is all fluffy.*

**[12:49] Rika**

*Looks like it'd feel nice*

*to run my hands through it.*

**[12:53] Rika**

*Cut that out. I didn't come here*

*to think about things like that!*

**[12:58] Takuya**

Um, Honjoji-san.

**[13:01] Takuya**

It's this way.

**[13:05] sisters/Ikuko**

Huh?!

**[13:06] Izumi**

Honjoji-san...

**[13:08] Ikuko**

...from JTC!

**[13:09] Haruko**

You made a special trip here?

**[13:12] Rika**

I'm truly sorry for all the fuss I caused.

**[13:15] Ikuko**

Oh, not at all.

**[13:17] Ikuko**

Looks like it's my son  
who caused you the fuss.

**[13:20] Rika**

N-No!

**[13:21] Ikuko**

I heard 'bout that horrible job transfer.

**[13:24] Ikuko**

Where was it? Aizuwakamatsu?

**[13:26] Rika**

Anchorage.

**[13:27] Izumi**

It's a hell of a plan.

**[13:29] Haruko**

Sure is.

**[13:30] Izumi**

That's Tokyo for ya.

**[13:32] Ikuko**

Where would you *like* to go overseas?

**[13:32] Takuya**

*Can she handle them?*

**[13:34] Izumi**

Taku-chan, why're you just standin' there?

**[13:35] Haruko**

I could go for an overseas job transfer.

**[13:36] Takuya**

Huh? Oh, well...

**[13:38] Ikuko**

You came all this way.

Why not show her around Aso?

**[13:42] Ikuko**

Doesn't your return flight leave tonight?

**[13:45] Rika**

Oh, but I haven't gotten  
to apologize to his father.

**[13:49] Haruko**

Sorry about that. Our father  
went to work again today.

**[13:53] Ikuko**

He's too embarrassed, bless his heart.

**[13:56] Izumi**

But what's worth seein' in  
these parts beyond the scenery?

**[14:00] Rika**

Th—

**[14:01] Rika**

The volcano museum!

**[14:10] Ikuko/Haruko/Izumi**

Y'all have fun!

**[14:13] Rika**

I'm sorry. It ended up  
sounding like I was insisting.

**[14:17] Takuya**

That's okay. I'm glad there was  
somewhere you wanted to go.

**[14:20] Rika**

I've actually been wanting  
to go for a while now.

**[14:24] Takuya**

The Aso Volcano Museum.

**[14:26] Takuya**

I don't think I've been there  
since a grade-school field trip.

**[14:38] Takuya**

Looks like there isn't much fog today.

**[14:42] Rika**

It's wonderful!

**[14:44] Rika**

I can suddenly hear  
the *Bochi Komori* theme song!

**[14:47] Takuya**

*Bochi Komori?*

**[14:48] Takuya**

Oh, that show where they walk around towns.

**[14:51] Takuya**

I've watched it plenty myself.

**[14:53] Rika**

Right.

**[14:54] Rika**

That soothing melody that makes me want  
to travel is playing right now in my ears!

**SIGN** Honjoji Rika

**SIGN** Komori

**SIGN** Bochi Komori

Aso

**[15:00] Komori**

This is *Bochi Komori*.

**[15:01] Komori**

Today, we're here in Aso.

**[15:04] Komori**

Thousand-meter tall mountains tower  
over this world-class caldera,

**[15:08] Komori**

and there seems to be plenty worth seeing.

**[15:11] Rika**

Let's go ahead and get to it, Komori-san.

**[15:13] Komori**

You got it.

**[15:14] narration**

*Mount Aso is an active volcano, with  
smoke rising from it this very moment.*

**[15:18] narration**

*We've been told nobody  
is allowed in on certain days,*

**[15:21] narration**

*but things seem fine today.*

**[15:23] narration**

*So, let's start in on today's  
episode of Bochi Komori\*.*

**[15:27] Takuya**

*Honjoji-san?*

**[15:29] Takuya**

*Uh, Honjoji-san?*

**[15:31] Takuya**

*Excuse me.*

**[15:33] Takuya**

*Honjoji-san?*

**[15:34] Takuya**

*Sorry, please come back!*

**SIGN** *Formation of the Aso Volcano*

**[16:25] Takuya**

*This is a good view of both  
Mount Naka and Kusasenri.*

**[16:29] Rika**

*The entirety of Kusasenri  
is in the outer caldera.*

**[16:32] Takuya**

*Huh?*

**[16:32] Rika**

*And the pond on the east side  
is in the inner caldera.*

**[16:35] Rika**

*It's what they call a double volcano.*

**[16:37] Takuya**

D-Double?

**[16:40] Rika**

*The inner caldera was formed  
when a lava dome blew off,*

**[16:43] Rika**

*and part of it still remains  
as Komatate-yama Hill.*

**[16:48] Rika**

*That's the reason this mountain  
has bilateral asymmetry.*

**[16:51] grade-schooler**

*Wow, check out the view!*

**[16:59] teacher**

*Hey!*

**[17:00] teacher**

*Come on, you're botherin' the other patrons!*

**[17:03] teacher**

*I really need you to stop!*

**[17:07] Rika**

*I-I'm sorry.*

**[17:09] Takuya**

*It's okay.*

**[17:10] teacher**

*Please, I'm begging you.*

**[17:17] Takuya**

*Okay! Listen, who here can be quiet?*

**[17:22] Takuya**

*Hey, good for you.*

*You did a great job being quiet.*

**[17:26] Takuya**

*Way to go.*

**[17:28] Rika**

*Ohara-kun?*

**[17:29] Takuya**

*I thought back to our rookie training.*

**[17:32] Takuya**

*It's a trick for leading grade-schoolers.*

**[17:35] Takuya**

*All children are eager for praise.*

**[17:37] Takuya**

*So, if you start by praising  
the ones who quiet down,*

**[17:40] Takuya**

*the rest should follow their lead.*

**[17:45] Rika**

*D-Do all of you know about the Kicking Myth?*

**[17:50] Rika**

A god broke Mount Aso  
by giving it a hard kick.

**[17:55] Rika**

Or so the story goes.

**[17:56] grade schooler**

Say what now?

**[18:00] Rika**

I-It's said that...

**[18:01] Rika**

i-it happened to the south,  
at Tateno Crater Shallows.

**[18:05] grade schooler**

Tateno Crater Shallows?

**[18:07] Takuya**

Have you heard of a place called Tateno?

**[18:10] grade schoolers**

Yeah! I have!

**[18:12] Takuya**

It's called that because  
after the god did his kick,

**[18:16] Takuya**

he fell over and said "Taten no."  
("I can't get up.")

**[18:19] grade schooler**

You're kiddin'!

**[18:20] grade schooler**

That's a dad joke!

**[18:22] grade schooler**

Crazy!

**[18:42] grade schoolers**

Bye bye!

**[18:44] grade schoolers**

See ya!

**[18:54] Takuya**

Are you tired?

**[18:56] Rika**

Huh? N-No.

**[18:58] Takuya**

Looks like my sister will take us  
to the airport on her way home,

**[19:01] Takuya**

so this was perfect timing.

**[19:03] Rika**

Right.

**[19:04] Takuya**

This trip was kind of hectic  
the whole time. Sorry.

**[19:08] Rika**

*No, it's fine!*

**[19:12] Rika**

*His hair looks really nice to touch.*

**[19:18] Rika**

*Meeting you has taken me\*  
to some curious places.*

**[19:24] Rika**

*This peculiar experience.*

**[19:26] Rika**

*A trip only two people can take.*

**[19:40] Takuya**

*I'll go let my sister know we're here.*

**[19:43] Rika**

*All right.*

**[19:56] Takuya**

*Nao?*

**[19:57] Nao**

*Takuya?!*

**[19:58] Takuya**

*What're *you* doin' here?!*

**[20:00] Nao**

*Right back atcha!*

*When did you come back to Aso?!*

**[20:04] Ikuko**

*Oh, Nao-chan. You're here.*

**[20:06] Nao**

*Hi there, ma'am!*

**[20:09] Nao**

*I finished another new one.*

**[20:11] mother/sisters**

*Really? Show us!*

**[20:15] Ikuko**

*It's so purty!*

**[20:17] Ikuko**

*Look, Takuya. Nao-chan made this plate.*

**[20:20] Takuya**

*You really became a glassmaker?*

**[20:24] Nao**

*For three years now. You didn't know?*

**[20:26] Takuya**

*That's amazin'. You've always  
been good at everything.*

**[20:30] Nao**

*R-Really? Thanks.*

**[20:34] Takuya**

*Nao, I came here with a coworker.*

**[20:37] Rika**

U-Um, hello.

**[20:39] Takuya**

Her name's Nao. We've been neighbors since we were born.

**[20:44] Nao**

I-I-I'm Miyama Nao!

**[20:46] Nao**

Pardon me for not greeting you sooner!

**[20:49] Rika**

I'm Honjoji. Nice to meet you.

**[20:52] Nao**

Did my standard Japanese sound okay?

**[20:55] Rika**

Huh?

**[20:55] Takuya**

What're you gettin' all respectful for, Nao?

**[20:59] Nao**

Don't be so condescendin', Takuya!

**[21:03] Nao**

Bein' in Tokyo makes you mister big shot?!

**[21:05] Takuya**

What are you, a child?!

**[21:07] Nao**

Your hair's as crazy as ever!

**[21:10] Takuya**

Yeah, well so's yours!

**[21:13] Ikuko**

You two're too old for this tomfoolery.

**[21:15] Nao**

Knock that off!

**[21:16] Rika**

*Well, well.*

**[21:18] Rika**

*I should have known.*

**[21:20] Rika**

*I was imagining something beyond my station.*

**[21:23] Rika**

*I don't get to have any dramatic tales.*

**[21:29] Rika**

*Rein it in, already.*

**[21:32] Nao**

Honjoji-san.

**[21:33] Rika**

Yes?

**[21:35] Nao**

I'd like you to be my friend!

**[21:39] Nao**

I'm going to a workshop  
in a place called Katsushika soon.

**[21:43] Nao**

That's in Tokyo!

**[21:45] Takuya**

Huh? You're comin' to Tokyo?

**[21:47] Nao**

Yep!

**[21:48] Haruko/Izumi**

What?

**[21:49] Ikuko**

You're goin' there too, Nao-chan?

**[21:51] Nao**

So, Honjoji-san.

**[21:53] Nao**

Lookin' forward to seein' ya there!

---

Revision #1

Created 2025-11-22 22:38:53 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 22:38:53 UTC by whimsee